

Sunday Newsletter (#39, 2020) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com

Acting President: Lilia Johnson, Phone: (604) 531-1923

OCTOBER 4, 2020 – 17TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 8. Sunday after the Universal Elevation of the Life-Giving Cross of the Lord.

Holy Apostle Quadratus of the Seventy (130). Hieromartyr Hypatius, bp. of Ephesus and priest Andrew (730). Sts. Isaacius and Meletius, bishops of Cyprus. Martyr Eusebius of Phoenicia and Martyr Priscus of Phrygia).

(The Scripture Readings: Epistle: 2Cor. 6:16-7:1 & Gal. 2:16-20.

Gospel: Mt. 15:21-28 & Мк. 8:34-9:1.

4 ЖОВТНЯ, 2020 – 17-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 8. Неділя після Воздвиження Чесного і Животворящого Хреста Господнього).

Ап. Від 70-ти Кодрата (130). Сицм. Інатія єп. Ефеського і сицм. Андрія пресвітера (730).

Свтт. Ісаакія і Мелетія, єпп. Кипрських. Мчч. Євсевія і Пріска.

(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2Кор. 6:16-7:1 і Гал. 2:16-20.

Євангеліє: Мт. 15:21-28 і Мк. 8:34-9:1.

With this invitation "take up your cross, and follow Me", Jesus not only says again to us: take Me as your model, but also: share My life and My choices, and stake your life for love of God and for neighbor together with Me. To carry your cross is to go where you don't want to go and to do what you would rather not do.

But this is how Jesus opens up before us the "way of life". And Jesus does not ask us to give up living, but to accept newness and a fullness of life that only He can give.



Сказав Господь: хто хоче йти за Мною, нехай зречеться себе, і візьме хрест свій, і за Мною йде. (Мк. 8:34)

Цим запрошенням, "візьми свій хрест і йди за Мною", Ісус не тільки повторює нам: візьміть Мене за свою модель, але також: поділіться Моїм життям і Моїм вибором і живіть любов'ю до Бога і до ближнього разом зі Мною. Нести свій хрест - це йти туди, куди ти не хочеш йти, і робити те, чого мабуть не робив би. Але саме так Ісус відкриває перед нами "дорогу життя".

Ісус не просить нас відмовитися від життя, а прийняти оновлення й повноту життя таке, яке тільки Він може дати.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Мк. 8:34-9:1)

Сказав Господь: хто хоче йти за Мною, нехай зречеться себе, і візьме хрест свій, і за Мною йде. Бо хто хоче душу свою спасти, той погубить її; а хто погубить душу свою заради Мене і Євангелія, той спасе її. Бо яка користь людині, коли вона придбає увесь світ, а душу свою занапастить? Або що дасть людина взамін за душу свою?

Бо якщо хтось посоромиться Мене і Моїх слів у роді цьому перелюбному і грішному, того посоромиться і Син Людський, коли прийде у славі Отця Свого з ангелами святими. І сказав їм: істинно говорю вам, що деякі з тих, які стоять тут, не зазнають смерти, доки не побачать Царство Боже, що прийшло в силі. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Mk. 8:34-9:1)

The Lord said, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will man give in exchange for his soul?"

For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And He said to them, "Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power." *(NKJV)*

COMMENTARY: (8:34) – After Peter's confession, Jesus injects a new, solemn tone into His ministry by speaking about suffering and by teaching the people and the disciples the cost of discipleship: self-denial, carrying one's cross (a symbol of suffering), and obedience to Christ. By saying 'let him deny himself, and take up his cross', Jesus means His followers should separate themselves from their sins and from the inclination of their hearts towards evil (Gen. 8:21), crucifying the flesh with its passions and desires. (Gal. 5:24). (8:35) – To save one's life means to base one's earthly life on self. This is the opposite of self-denial, and ultimately results in the loss of eternal life. To lose one's life is to accept suffering and sacrifice for the sake of Christ and His Kingdom, which ultimately brings salvation. Discipleship is costly: it requires giving up all claims to everything the world holds dear. *(Orthodox Study Bible, 1999, p. 104-105)*

SAYING ABOUT THE CROSS OF CHRIST

Glory, O Lord, to the power of Thy Cross, which never fails! When the enemy oppresses me with a sinful thought or feeling, and I, lacking freedom in my heart, make the sign of the Cross several times with faith, suddenly my sin falls away from me, the compulsion vanishes, and I find myself free... For the faithful the Cross is a mighty power which delivers from all evils, from the malice of the invisible foe.

(St. John of Kronstadt)

Тропар, Голос 8:

З висоти зійшов єси,
Благоутробний,/ погребення прийняв
триденне,/ щоб нас визволити від
пристрастей./ Життя і воскресіння
наше, Господи, слава Тобі.

Тропар, Голос 1:

Спаси Господи, людей твоїх/ і
благослови насліддя Твоє,/ перемогу
православним на супротивників
подай/ і хрестом Твоїм охороняй нас,
оселю Твою.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові

Кондак, Голос 8:

Воскресши з гробу, померлих
підняв:/ Адама воскресив єси, і Єва
радується Твоєму воскресінню,/ і кінці
світу святкують/ Твоє воскресіння з
мертвих, многомилостивий.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

Вогненна зброя вже не стереже врат
Едему,/ бо вони знайшли преславний
союз із хресним деревом;/ смертне жало
і адова перемога знищені./ Бо Ти
з'явився, Спасе мій, / промовивши
тим що в аді:/ увійдять знову до раю.

Прокимен на Голос 8 (Пс.75:11,1):

Помоліться і хвалу віддайте/
Господеві Богу нашому.

*Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі
велике ім'я Його.*

Інший прокімен на Голос 7:

Вознесіте Господа, Бога нашого/ і
поклоняйтеся підніжжям ніг Його, бо
святе воно.

Tropar, Tone 8:

You descended from on high, O
Merciful One. You accepted the three-
day burial to free us from our passions.
Our life and resurrection; O Lord, Glory
to You.

Tropar, Tone 1:

O Lord, save Your People and bless
Your Inheritance! Grant victory to
Orthodox Christians over their
adversaries, and by Your Cross preserve
Your Commonwealth.

Glory to the Father and to the Son/
and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 8:

Having risen from the tomb, You raised
the dead and resurrected Adam. Eve
rejoices in Your resurrection and the
ends of the earth celebrate Your rising
from the dead, O Greatly Merciful One.

both now and ever/ and unto the ages
of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

The flaming sword no longer guards
the gates of Paradise. It has been
mysteriously extinguished by the Wood
of the Cross. The sting of death and the
victory of Hades have been vanquished.
For You, O my Saviour, came and cried
to those in Hades: Enter again, into
Paradise.

Prokeimen, Tone 8:

Pray and give glory/ to the Lord our
God.

*Verse: In Judah God is known; His
Name is great in Israel.*

Prokeimen, Tone 7:

Exult the Lord our God and worship
the footstool of His feet for it is glory.

АПОСТОЛ: (Гал. 2:16-20)

Читець: З Послання до Галатів святого Апостола Павла читання.

Браття!

Дізнавшись, що людина виправдовується не ділами закону, а тільки вірою в Ісуса Христа, і ми увірували в Христа Ісуса, щоб виправдатися вірою в Христа Ісуса, а не ділами закону; бо ділами закону не виправдається ніяка плоть.

Якщо ж ми, шукаючи виправдання у Христі, самі виявилися грішниками, то невже Христос є служитель гріха? Аж ніяк! Бо якщо я знову будую те, що зруйнував, то сам себе роблю злочинцем. Законом я вмер для закону, щоб жити для Бога.

Я співрозп'явся Христові, і вже не я живу, а живе в мені Христос. А що нині живу в плоті, то вірою живу в Сина Божого, Який полюбив мене і віддав Себе за мене. (УПФ)

Алилуя: Голос 8, (Пс. 94:1,2)

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителеві нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

Позначилось на нас світло/ лица Твого, Господи.

(Алилуя 3)

EPISTLE: (Gal. 2:16-20)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

Brethren!

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified.

“But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not! For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. For I through the law died to the law that I might live to God.

I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

Alleluia Verses, Tone 8:

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

The light of Your Countenance, O Lord, has been signed upon us.

(Alleluia 3)

ПРИВІЛЕЙ ХРЕСТА

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, коли прийдеш до усвідомлення справжньої вартості хреста, він більше не буде для тебе таким збентеженням, і ти не будеш більше прагнути уникати його. Тоді ти побачиш, що хрест – цінна допомога для багатьох духовних дарів вже тут, на землі. Ти прийматимеш свої щоденні випробування з радістю.

2. У хресті знайдеш глибокий внутрішній мир і радість. Ти зрозумієш, чому тих, які ненавидять чи бояться хреста, треба жаліти. Хрест дасть тобі ясний розум, який пізнає небесну вартість того, що терпиш. Хрест допоможе тобі правильно мислити. Ти дивитимешся на хрест як на драбину, що підносить тебе до Мене. Твоє «розумове» і духовне здоров'я буде чудовим, бо звільнишся від страху, збентеження і невдоволення. У щоденному хресті знайдеш повніше життя, глибокий сенс Моєї близькості до тебе і твого повсякденного поступу до Неба. Спокуси не можуть захитати того, хто справді любить хрест.

3. Якби на землі було щось краще, ніж хрест, хіба Я не вибрав би його? Хрест більше, ніж будь-що, збагатить твою душу чисельними чеснотами на землі і безмежними заслугами в Небі. Хрест найкраще підготує тебе до твого останнього і найважливішого екзамену. Жодна людина не може бути певна своєї справжньої вартості, поки вона не навчиться розпізнавати і приймати хрест у своєму щоденному житті. Ось чому Я заповів: «Якщо хтось бажає йти за Мною, нехай зречеться себе, візьме свій хрест і йде за Мною».

4. Ніколи не забувай і на мить цієї правди. Через багато випробувань увійдеш у вічне Царство Небесне. Ось чому бери свій хрест щодня і йди за Мною.

РОЗВАЖ: Я повинен ніколи не забувати, що Ісусове життя на землі було протестом проти сліпої людської гордині та егоїзму. Це – мої найбільші вороги. Ось чому я мушу приймати свій щоденний хрест як захист від гордині та егоїзму. По-друге, Ісус прийняв Сціг хрест як приклад справжньої чесноти. Він сповнив Волю Отця, а не Свою власну, людську волю. Ось чому я мушу чинити так само, коли моє життя важке чи неприємне. По-третє, Він помер задля мене, щоб довести Свою особисту любов до мене. Обіймаючи свій щоденний хрест, доведу мою особисту любов до Ісуса.

(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, кн.-II-III, ст. 85-87)

BENEFITS OF THE CROSS

CHRIST:

1. My child, when you have come to know the full value of the cross, it will no longer be such a puzzle to you, nor will you ever again seek to avoid it. You will then see it as a valuable help for many spiritual gifts right here on earth. You will embrace your daily trials with joy.

2. In the cross you will find a deep interior peace and joy. You will understand why those who hate or fear the cross are to be pitied. *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) The cross will bring you a clear mind which will see the heavenly value of what you are enduring. The cross will help you to think straight. You will look on the cross as a ladder raising you up toward Me. Your mental and spiritual health will be excellent because you will be free from fear, confusion, and discontent. In the daily cross you will find a fuller life, a deep sense of My nearness to you, and of your daily progress toward Heaven. Temptations cannot shake one who truly loves the cross.

3. If there were anything on earth better than the cross, would I not have chosen it? The cross, more than anything else, will enrich your soul with many virtues on earth, and countless merits in Heaven. The cross will best prepare you for your last and most important examination. No man can be sure of his own true worth until he has learned to recognize and embrace the cross in his daily life. That is why I commanded: “If anyone wishes to come after Me, let him deny himself, take up his cross, and follow Me.”

4. Never forget for a moment this truth: Through many trials will you enter into the eternal kingdom of Heaven. Therefore, take up your cross daily and follow Me.

THINK: I must never forget that Jesus’ life on earth was a protest against all blind human pride and selfishness. These are my worst enemies. Therefore, I must embrace my daily cross as a protection against pride and selfishness. Secondly, Jesus embraced His cross as an example of true virtue. He followed His Father’s Will in preference to likewise when my daily life is disagreeable or difficult. Thirdly, He died for me to prove His personal love for me. In embracing my daily cross, I shall prove my personal love for Jesus. *(Anthony Paone, My Daily Bread, 1954, p 341-343)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

THANK YOU to all of the volunteers who come out last Wednesday to make Perogies. A Special Thanks to John Chwyl for preparing this session.

WE WILL BE making Perogies on Wednesday, October 7th. Please come if you can and volunteer your time and support our/your church.

EXECUTIVE MEETING will be held following Divine Liturgy on Sunday, October 11th at the hall. All the Executive members are asked to attend this meeting.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in October: Marion Bilouzenko (3), Dobr. Zhanna Pozdyk (4), Tsehaytu Tedla (12), Oksana Satsevich (20), Yuliya Shokalyuk (21), Dobr. Marusia Slipko (22), Alexandra Gardener (23), and Bessie Bonar (31). May God grant them good health, salvation and preserve them for Many Years!

SCHEDULE OF SERVICES

You can follow livestream church service at <https://www.facebook.com/UkrainianOrthodoxSurrey>

You do not need to sign up on Facebook to see this.

Sunday, October 4 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, October 11 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, October 18 – Divine Liturgy at 10:00 am